Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niebios dał ci słyszeć swój głos, by cię upomnieć, i na ziemi ukazał ci swój wielki ogień – i Jego słowa słyszałeś spośród ognia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba dał ci słyszeć swój głos, aby cię upomnieć, a na ziemi ukazał ci swój wielki ogień — i Jego słowa słyszałeś spośród płomieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dał ci słyszeć swój głos z nieba, aby cię pouczyć, a na ziemi ukazał ci swój wielki ogień i usłyszałeś jego słowa spośród ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał ci z nieba słyszeć głos swój, aby cię wyćwiczył, a na ziemi ukazał ci ogień swój wielki, a słowa jego słyszałeś z pośrodku ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dał ci słyszeć swój głos z nieba, aby cię nauczył, i na ziemi ukazał ci ogień swój barzo wielki, i słyszałeś słowa jego z pośrzodku ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z niebios pozwolił ci słyszeć swój głos, aby cię pouczyć. Na ziemi dał ci zobaczyć swój ogień ogromny i słyszeć swoje słowa spośród ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nieba dał ci słyszeć swój głos, aby cię utrzymać w karności, a na ziemi ukazał ci swój wielki ogień, i słyszałeś jego słowa spośród ognia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z niebios dał ci słyszeć swój głos, aby cię pouczyć, a na ziemi ukazał ci swój wielki ogień i Jego słowa usłyszałeś ze środka ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nieba dał ci usłyszeć swój głos, aby cię napomnieć, a na ziemi ukazał ci wielki ogień, w którym słyszałeś Jego słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nieba dał ci słyszeć swój głos, by cię napominać, a na ziemi pokazał ci swój wielki ogień; to spośród ognia doszły cię Jego słowa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z nieba pozwolił ci usłyszeć dźwięk Swego głosu, żeby cię pouczyć, ukazał ci Swój wielki ogień na ziemi i usłyszałeś Jego słowa ze środka ognia,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З неба дався чути його голос, щоб тебе напімнути, і на землі показав тобі його великий огонь, і ти почув його слова з посеред огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nieba dał ci słyszeć Swój głos, aby cię napominać, a na ziemi ukazał ci Swój wielki ogień, i spośród ognia słyszałeś Jego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dał ci słyszeć z niebios swój głos, by cię korygować; i na ziemi dał ci zobaczyć wielki ogień, a jego słowa słyszałeś ze środka ognia. |